

Sabri Hamiti

BREZ DEŽJA BOGA Gora spleta prgišče cvetja
BREZ SONCA Dan in poletje sta mimo

Zolti hlad zdaj zdaj pred vrati
Glas se širi iz stare mize

Nekdo pogasil bo ognjišče
Trava se od solz upogiba

Raje prost brez rodne strehe
Brez dežja boga brez sonca

V naši duši je praznota
Ni zelenja cvetja trave

Trda noč požira cvetje
Prve ljubezni in bolesti

NOČ SE RODI Ubogi človek s prestrašenimi očmi
ALI UMIRA Ki goltaš mostove goltaš vrv
MED NAMI

Bosa noga sled okrvavlja
Zemija je vlažna brez kaplje dežja

Pretrgani kriki raztrgan glas
sega čez polje rase v hrib

Na vratih črna zastava visi
hiša je gosta od črne zastave

Starec z otrokom
Okrasni odlitek zemlja blato

Sonce in žar se hladita
Noč se rodi ali umira med nami

Pesmi sta prevedla Ivan Minatti (Esad Mekuli, Enver Gjerqeku: Elegija zelenja, Adem Gajtani, Fahredin Gunga, Qerim Ujkani, Azem Shkreli, Rrahman Dedaj, Mirko Gashi, Ali Podrimja, Eqrem Basha in Sabri Hamiti)

in Bogdan Gjud (*Enver Gjerqeku: Zadrega pesmi, Utišana pesem, Besim Bokshi, Ganimete Nura in Beqir Musliu*). Minatti je prevedel tudi spremni esej *Hysnija Hoxhe (Od sentimentalnosti k intelektualni poeziji) ter podatke o pesnikih. Srbohrvaške prevode, iz katerih sta oba prevajalca prevajala, je uredništvu posredoval avtor izbora, Ali Podrimja.*

PODATKI O PESNIKIH

ESAD MEKULI se je rodil leta 1916 v Plavi (Črna gora). Objavil je tri zbirke v albanščini, dve v srbohrvatskem in eno v makedonskem jeziku. V albanščino je prevajal *Njegoša, Mažuranića, G. Kovačića, Kulenovića, Voranca, Zogovića, Krilova, Majakovskega, Jesenina* in druge. Iz albanščine je v srbohrvaščino prevedel nekaj romanov, zbirke in pripravil razne izbore. Prejel je nagrado AVNOJ.

ENVER GJERQEKU se je rodil v Djakovici 1928 leta. Zdaj je predavatelj na filozofski fakulteti v Prištini. Objavil je šest zbirke pesmi, ena je prevedena v srbohrvatski in ena v makedonski jezik. V albanščino je prevedel *Čehova, Lalića, Raičkovića, Miljkovića, Dizdara* in druge.

BESIM BOKSHI se je rodil v Djakovici leta 1931. Je profesor albanščine na filozofski fakulteti v Prištini. Objavil je zbirko pesmi, ki je prevedena tudi v srbohrvaščino.

GANIMETE NURA se je rodila v Djakovici leta 1934 in je prva pesnica na Kosovem. Doslej je objavila vrsto pesmi v raznih revijah, ki izhajajo v albanskem jeziku. Živi in dela kot učiteljica v Djakovici.

ADEM GAJTANI se je rodil v Skoplju 1934. leta. Doslej je objavil sedem pesniških zbirke za odrasle in tri za najmlajše. Napisal je lirčno dramo, piše pa tudi prozo. Zbirko pesmi ima prevedeno v srbohrvaščino in v makedonščino. Iz albanščine je prevedel v makedonščino nekoliko knjig albanskih pesnikov, prav tako pa v albanščino nekaj makedonskih. Je urednik *Flaka e Vëllazërimi Plamen bratstva*, ki izhaja v Skopju.

FAHREDIN GUNGA se je rodil 1936. v Kosovski Mitrovici. Objavil je tri zbirke pesmi. Po eno zbirko ima prevedeno v srbohrvaščino in makedonščino. Eno zbirko je izdal v Tirani. Živi v Prištini in je glavni urednik na TV v Prištini.

QERIM UJKANI se je rodil 1937. v Peći. Piše za otroke in odrasle. Doslej je objavil šest knjig v albanščini in eno v srbohrvaščini.

AZEM SHKRELI se je rodil 1938. v Rugovi pri Peći. Objavil je štiri zbirke pesmi, roman, dramo in knjigo proze. V srbohrvaščino ima prevedeno zbirko pesmi, roman in krajšo prozo, v makedonščino pa pesniško zbirko. Zbirko pesmi je objavil tudi v Tirani. Je direktor v Kosovo filmu.

RAHMAN DEDAJ se je rodil 1938. v vasi Penduh blizu Podujeva. Izdal je štiri zbirke pesmi za odrasle in štiri za otroke. Po eno knjigo pesmi ima prevedeno v srbohrvaščino in v makedonščino. Prav tako je izdal zbirko pesmi v Tirani. Živi v Prištini in je urednik v založniškem podjetju Rilindja.

MIRKO GASHI se je rodil v Kraljevu 1939 leta. Piše za odrasle in za otroke, ukvarja se tudi z dramo. Doslej je objavil dve knjigi v albanščini in eno v srbohrvaščini. Tudi prevaja. Živi v Prištini.

ALI PODRIMJA se je rodil 1942 v Djakovici. Izdal je sedem pesniških zbirke in knjigo proze. Vse njegove knjige so prevedene v srbohrvaščino, v sloven-

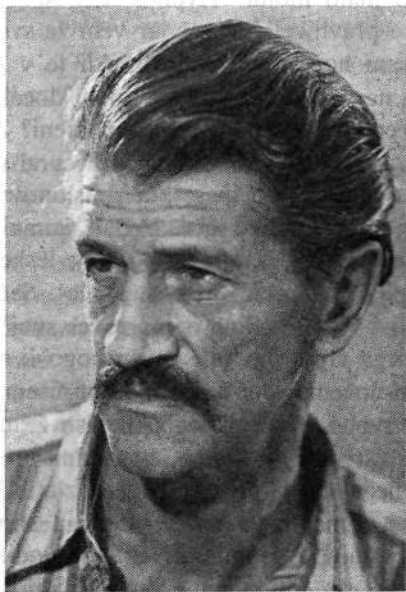
ščini in makedonščini pa je izšel izbor poezije. Za beograjsko »Prosveto« je pripravil antologije najnovejše albanske lirike, za splitske »Mogućnosti« je skupaj z A. Stipčevićem sestavil antologijo albanske poezije in proze, z G. Scottijem pa izbor albanske lirike v italijanščini. Zbirko pesmi ima objavljeno tudi v Tirani. Dela kot lektor pri časopisu Rilindja.

BEQIR MUSLIU se je rodil 1945. v Gnjilanu. Piše pesmi in prozo. Izdal je šest knjig poezije v albanščini in eno v srbohrvaščini. Živi v Prištini in dela v založniškem podjetju Rilindja.

EQREM BASHA se je rodil 1948. v Debru. Objavil je tri zbirke pesmi in eno proze. Živi v Prištini in je novinar v filmski rubriki TV Prištine.

SABRI HAMITI se je rodil 1950. v Podjevu. Piše poezijo in prozo in se ukvarja s kritiko. Doslej je objavil tri zbirke pesmi, knjigo esejev in roman. Dela kot lektor v Rilindji.

HYSNI HOXHA se je rodil 1934. v Strugi. Svoje prispevke objavlja v revijah in časopisih, ki izhajajo v albanščini, pa tudi v srbohrvaščini. Ukvarja se s preučevanjem verza. Izdal je knjigo esejev, druga pa je v tisku. Je urednik na radiu Priština.



Vitomil
Zupan

Gora brez Prometeja

Naj se oziram v preteklost, naj skušam gledati v prihodnost, zmeraj se enako ustavljam ob istih radostih in bolečinah, misel pa je vsekdar zmedena in se mora naslanjati na neštne tuje misli, ki tako polagoma postajajo moje. Zdaj sem srečna, neobčutna, *speča gora*, zdaj razboljeni *Prometej brez spanja*; in hkrati se zavedam, da so neke nekoč drugi ljudje izumili besedo gora in povest o Prometeju, ki je priklenjen na gor-

sko skalo. In tako zorim v tisto, kar rastline mehko občutijo, živali z grozo duhajo, ljudje pa tiho imenujejo smrt, in ta beseda vsebuje blago nujnost minevanja in grozo prenehanja v nepretrganem boju. Nekoč sem v sončnem dopoldnevu stopil v velikansko knjižnico: police polne knjig in knjig in knjig, nekaj tihih obiskovalcev in medla svetloba skozi stara okna. V nekem čudnem trenutku sem se zavedel: v tistem zloženem, vezanem papirju na skrivnostni način živijo besede, stavki, misli in v njih podobe,